|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| תָּנָ״ךְ‎ | | | | ✡ | The Tanakh (Old Testament) | | | | | |
| **TheoDoor Files** [***Overview***](OverView.docx) | | **Masoretic Text** | | [**Septuagint (LXX)**](Ynnn-Src/Y201-LXX.docx) [***(Alfred Rahlfs)***](Ynnn-Src/Y202-Rlf.pdf) | **Targumim**[***Sefaria***](https://www.sefaria.org/texts/Tanakh/Targum/Onkelos) |  | **Latin (Vulgate) *Michael Tweedale*** | [**Church Slavonic**](Ynnn-Src/Y601-Slv.docx)[***(Elizabeth Bible)***](Ynnn-Src/Y601-Elz.pdf) | **English (UK)** [***WEBBE***](Ynnn-Src/Y301-WEB.docx) | |
| [***MAM (Aleppo)***](Ynnn-Src/Y101-MAM.docx) | [***WLC***](Ynnn-Src/Y501-WLC.docx) |
| [**Genesis**](Annn-Tor/A901-Gen.pdf) | | [בראשית](Annn-Tor/A101-Gen.docx) | [**Gen**](Annn-Tor/A501-Gen.docx) | [*Γενεσις*](Annn-Tor/A201-Gen.docx) | [Tg. Onqelos Gen](Annn-Tor/AT01-Gen.docx) |  | [*Genesis*](Annn-Tor/A401-Gen.docx) | [Бытїѐ](Annn-Tor/A601-Gen.docx) | [Genesis](Annn-Tor/A301-Gen.docx) | |
| [**Exodus**](Annn-Tor/A902-Exd.pdf) | | [שמות](Annn-Tor/A102-Exd.docx) | [**Exd**](Annn-Tor/A502-Exd.docx) | [*Εξοδος*](Annn-Tor/A202-Exd.docx) | [Tg. Onqelos Exd](Annn-Tor/AT02-Exd.docx) |  | [*Exodus*](Annn-Tor/A402-Exd.docx) | [И҆Схо́дъ](Annn-Tor/A602-Exd.docx) | [Exodus](Annn-Tor/A302-Exd.docx) | |
| [**Leviticus**](Annn-Tor/A903-Lev.pdf) | | [ויקרא](Annn-Tor/A103-Lev.docx) | [**Lev**](Annn-Tor/A503-Lev.docx) | [*Λευιτικον*](Annn-Tor/A203-Lev.docx) | [Tg. Onqelos Lev](Annn-Tor/AT03-Lev.docx) |  | [*Leviticus*](Annn-Tor/A403-Lev.docx) | [Леѵі́тъ](Annn-Tor/A603-Lev.docx) | [Leviticus](Annn-Tor/A303-Lev.docx) | |
| [**Numbers**](Annn-Tor/A904-Nmb.pdf) | | [במדבר](Annn-Tor/A104-Nmb.docx) | [**Nmb**](Annn-Tor/A504-Nmb.docx) | [*Αριθμοι*](Annn-Tor/A204-Nmb.docx) | [Tg. Onqelos Nmb](Annn-Tor/AT04-Nmb.docx) |  | [*Numeri*](Annn-Tor/A404-Nmb.docx) | [Чи́сла](Annn-Tor/A604-Nmb.docx) | [Numbers](Annn-Tor/A304-Nmb.docx) | |
| [**Deuteronomy**](Annn-Tor/A905-Dty.pdf) | | [דברים](Annn-Tor/A105-Dty.docx) | [**Dty**](Annn-Tor/A505-Dty.docx) | [*Δευτερονομιον*](Annn-Tor/A205-Dty.docx) | [Tg. Onqelos Dty](Annn-Tor/AT05-Dty.docx) |  | [*Deuteronomium*](Annn-Tor/A405-Dty.docx) | [Второзако́нїе](Annn-Tor/A605-Dty.docx) | [Deuteronomy](Annn-Tor/A305-Dty.docx) | |
| [**Joshua**](Bnnn-Pro/B901-Jos.pdf) | | [יהושוע](Bnnn-Pro/B101-Jos.docx) | [**Jos**](Bnnn-Pro/B501-Jos.docx) | [*Ιησους*](Bnnn-Pro/B201-Jos.docx) | [Tg. Jonathan Jos](Bnnn-Pro/BT01-Jos.docx) |  | [*Josue*](Bnnn-Pro/B401-Jos.docx) | [І҆Исꙋ́са Наѵи́на](Bnnn-Pro/B601-Jos.docx) | [Joshua](Bnnn-Pro/B301-Jos.docx) | |
| [**Judges**](Bnnn-Pro/B902-Jdg.pdf) | | [שופטים](Bnnn-Pro/B102-Jdg.docx) | [**Jdg**](Bnnn-Pro/B502-Jdg.docx) | [*Κριται*](Bnnn-Pro/B202-Jdg.docx) | [Tg. Jonathan Jdg](Bnnn-Pro/BT02-Jdg.docx) | [*Judicum*](Bnnn-Pro/B402-Jdg.docx) | [Сꙋді́й І҆И҃Левыхъ](Bnnn-Pro/B602-Jdg.docx) | [Judges](Bnnn-Pro/B302-Jdg.docx) | |
| [**1st Samuel**](Bnnn-Pro/B903-1Sa.pdf) | | [שמואל א](Bnnn-Pro/B103-1Sa.docx) | [**1Sa**](Bnnn-Pro/B503-1Sa.docx) | [*Βασιλειων Αʹ*](Bnnn-Pro/B203-1Sa.docx) | [Tg. Jonathan 1Sa](Bnnn-Pro/BT03-1Sa.docx) | [*Primus Regum*](Bnnn-Pro/B403-1Sa.docx) | [Пе́рваѧ Ца́рствъ](Bnnn-Pro/B603-1Sa.docx) | [1 Samuel](Bnnn-Pro/B303-1Sa.docx) | |
| [**2nd Samuel**](Bnnn-Pro/B904-2Sa.pdf) | | [שמואל ב](Bnnn-Pro/B104-2Sa.docx) | [**2Sa**](Bnnn-Pro/B504-2Sa.docx) | [*Βασιλειων Βʹ*](Bnnn-Pro/B204-2Sa.docx) | [Tg. Jonathan 2Sa](Bnnn-Pro/BT04-2Sa.docx) | [*Secundus Regum*](Bnnn-Pro/B404-2Sa.docx) | [Втора́ѧ Ца́рствъ](Bnnn-Pro/B604-2Sa.docx) | [2 Samuel](Bnnn-Pro/B304-2Sa.docx) | |
| [**1st Kings**](Bnnn-Pro/B905-1Kg.pdf) | | [מלכים א](Bnnn-Pro/B105-1Kg.docx) | [**1Kg**](Bnnn-Pro/B505-1Kg.docx) | [*Βασιλειων Γʹ*](Bnnn-Pro/B205-1Kg.docx) | [Tg. Jonathan 1Kg](Bnnn-Pro/BT05-1Kg.docx) | [*Tertius Regum*](Bnnn-Pro/B405-1Kg.docx) | [Тре́тїѧ Ца́рствъ](Bnnn-Pro/B605-1Kg.docx) | [1 Kings](Bnnn-Pro/B305-1Kg.docx) | |
| [**2nd Kings**](Bnnn-Pro/B906-2Kg.pdf) | | [מלכים ב](Bnnn-Pro/B106-2Kg.docx) | [**2Kg**](Bnnn-Pro/B506-2Kg.docx) | [*Βασιλειων Δʹ*](Bnnn-Pro/B206-2Kg.docx) | [Tg. Jonathan 2Kg](Bnnn-Pro/BT06-2Kg.docx) | [*Quartus Regum*](Bnnn-Pro/B406-2Kg.docx) | [Четве́ртаѧ Ца́рствъ](Bnnn-Pro/B606-2Kg.docx) | [2 Kings](Bnnn-Pro/B306-2Kg.docx) | |
| Isaiah | | ישעיהו | [**Isa**](Bnnn-Pro/B507-Isa.docx) | [*Ησαιας*](Bnnn-Pro/B207-Isa.docx) | [Tg. Jonathan Isa](Bnnn-Pro/BT07-Isa.docx) |  | [*Isaias*](Bnnn-Pro/B407-Isa.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка И҆Са́їи](Bnnn-Pro/B607-Isa.docx) | [Isaiah](Bnnn-Pro/B307-Isa.docx) | |
| Jeremiah | | ירמיהו | [**Jer**](Bnnn-Pro/B508-Jer.docx) | [*Ιερεμιας*](Bnnn-Pro/B208-Jer.docx) | [Tg. Jonathan Jer](Bnnn-Pro/BT08-Jer.docx) |  | [*Jeremias*](Bnnn-Pro/B408-Jer.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка І҆Еремі́и](Bnnn-Pro/B608-Jer.docx) | [Jeremiah](Bnnn-Pro/B308-Jer.docx) | |
| Ezekiel | | יחזקאל | [**Ezk**](Bnnn-Pro/B509-Ezk.docx) | [*Ιεζεκιηλ*](Bnnn-Pro/B209-Ezk.docx) | [Tg. Jonathan Ezk](Bnnn-Pro/BT09-Ezk.docx) |  | [*Ezechiel*](Bnnn-Pro/B409-Ezk.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка І҆Езекі́илѧ](Bnnn-Pro/B609-Ezk.docx) | [Ezekiel](Bnnn-Pro/B309-Ezk.docx) | |
| Hosea | | הושע | [**Hos**](Bnnn-Pro/B510-Hos.docx) | [*Ωσηε*](Bnnn-Pro/B210-Hos.docx) | [Tg. Jonathan Hos](Bnnn-Pro/BT10-Hos.docx) |  | [*Osee*](Bnnn-Pro/B410-Hos.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Ѡ҆Сі́и](Bnnn-Pro/B610-Hos.docx) | [Hosea](Bnnn-Pro/B310-Hos.docx) | |
| Joel | | יואל | [**Jol**](Bnnn-Pro/B511-Jol.docx) | [*Ιωηλ*](Bnnn-Pro/B211-Jol.docx) | [Tg. Jonathan Jol](Bnnn-Pro/BT11-Jol.docx) | [*Joël*](Bnnn-Pro/B411-Jol.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка І҆Ѡи́лѧ](Bnnn-Pro/B611-Jol.docx) | [Joel](Bnnn-Pro/B311-Jol.docx) | |
| Amos | | עמוס | [**Ams**](Bnnn-Pro/B512-Ams.docx) | [*Αμως*](Bnnn-Pro/B212-Ams.docx) | [Tg. Jonathan Ams](Bnnn-Pro/BT12-Ams.docx) | [*Amos*](Bnnn-Pro/B412-Ams.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка А҆Мѡ́са](Bnnn-Pro/B612-Ams.docx) | [Amos](Bnnn-Pro/B312-Ams.docx) | |
| Obadiah | | עובדיה | [**Oba**](Bnnn-Pro/B513-Oba.docx) | [*Αβδιου*](Bnnn-Pro/B213-Oba.docx) | [Tg. Jonathan Oba](Bnnn-Pro/BT13-Oba.docx) | [*Abdias*](Bnnn-Pro/B413-Oba.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка А҆Вді́а](Bnnn-Pro/B613-Oba.docx) | [Obadiah](Bnnn-Pro/B313-Oba.docx) | |
| Jonah | | יונה | [**Jon**](Bnnn-Pro/B514-Jon.docx) | [*Ιωνας*](Bnnn-Pro/B214-Jon.docx) | [Tg. Jonathan Jon](Bnnn-Pro/BT14-Jon.docx) | [*Jonas*](Bnnn-Pro/B414-Jon.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка І҆Ѡ́ны](Bnnn-Pro/B614-Jon.docx) | [Jonah](Bnnn-Pro/B314-Jon.docx) | |
| Micah | | מיכה | [**Mic**](Bnnn-Pro/B515-Mic.docx) | [*Μιχαιας*](Bnnn-Pro/B215-Mic.docx) | [Tg. Jonathan Mic](Bnnn-Pro/BT15-Mic.docx) | [*Michæa*](Bnnn-Pro/B415-Mic.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Мїхе́а](Bnnn-Pro/B615-Mic.docx) | [Micah](Bnnn-Pro/B315-Mic.docx) | |
| Nahum | | נחום | [**Nah**](Bnnn-Pro/B516-Nah.docx) | [*Ναουμ*](Bnnn-Pro/B216-Nah.docx) | [Tg. Jonathan Nah](Bnnn-Pro/BT16-Nah.docx) | [*Nahum*](Bnnn-Pro/B416-Nah.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Наꙋ́ма](Bnnn-Pro/B616-Nah.docx) | [Nahum](Bnnn-Pro/B316-Nah.docx) | |
| Habakkuk | | חבקוק | [**Hab**](Bnnn-Pro/B517-Hab.docx) | [*Αμβακουμ*](Bnnn-Pro/B217-Hab.docx) | [Tg. Jonathan Hab](Bnnn-Pro/BT17-Hab.docx) | [*Habacuc*](Bnnn-Pro/B417-Hab.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка А҆Ввакꙋ́ма](Bnnn-Pro/B617-Hab.docx) | [Habakkuk](Bnnn-Pro/B317-Hab.docx) | |
| **TheoDoor Files** [***Overview***](OverView.docx) | | **Masoretic Text** | | [**Septuagint (LXX)**](Ynnn-Src/Y201-LXX.docx) [***(Alfred Rahlfs)***](Ynnn-Src/Y202-Rlf.pdf) | **Targumim**[***Sefaria***](https://www.sefaria.org/texts/Tanakh/Targum/Onkelos) |  | **Latin (Vulgate) *Michael Tweedale*** | [**Church Slavonic**](Ynnn-Src/Y601-Slv.docx)[***(Elizabeth Bible)***](Ynnn-Src/Y601-Elz.pdf) | **English (UK)** [***WEBBE***](Ynnn-Src/Y301-WEB.docx) | |
| [***MAM (Aleppo)***](Ynnn-Src/Y101-MAM.docx) | [***WLC***](Ynnn-Src/Y501-WLC.docx) |
| Zephaniah | | צפניה | [**Zep**](Bnnn-Pro/B518-Zep.docx) | [*Σοφονιας*](Bnnn-Pro/B218-Zep.docx) | [Tg. Jonathan Zep](Bnnn-Pro/BT18-Zep.docx) |  | [*Sophonias*](Bnnn-Pro/B418-Zep.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Софо́нїи](Bnnn-Pro/B618-Zep.docx) | [Zephaniah](Bnnn-Pro/B319-Hag.docx) | |
| Haggai | | חגיי | [**Hag**](Bnnn-Pro/B519-Hag.docx) | [*Αγγαιος*](Bnnn-Pro/B219-Hag.docx) | [Tg. Jonathan Hag](Bnnn-Pro/BT19-Hag.docx) | [*Aggæus*](Bnnn-Pro/B419-Hag.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка А҆Гге́а](Bnnn-Pro/B619-Hag.docx) | [Haggai](Bnnn-Pro/B319-Hag.docx) | |
| Zechariah | | זכריה | [**Zec**](Bnnn-Pro/B520-Zec.docx) | [*Ζαχαριας*](Bnnn-Pro/B220-Zec.docx) | [Tg. Jonathan Zec](Bnnn-Pro/BT20-Zec.docx) | [*Zacharias*](Bnnn-Pro/B420-Zec.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Заха́рїи](Bnnn-Pro/B620-Zec.docx) | [Zechariah](Bnnn-Pro/B320-Zec.docx) | |
| Malachi | | מלאכי | [**Mal**](Bnnn-Pro/B521-Mal.docx) | [*Μαλαχιας*](Bnnn-Pro/B221-Mal.docx) | [Tg. Jonathan Mal](Bnnn-Pro/BT21-Mal.docx) | [*Malachias*](Bnnn-Pro/B421-Mal.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Малахі́и](Bnnn-Pro/B621-Mal.docx) | [Malachi](Bnnn-Pro/B321-Mal.docx) | |
| [**Psalms (+151)**](Cnnn-Wri/C901-Psa.pdf) | | [תהילים](Cnnn-Wri/C101-Psa.docx) | [**Ps**](Cnnn-Wri/C501-Psa.docx)**a** | [*Ψαλμοι*](Cnnn-Wri/C201-Psa.docx) | [Psalms Targum](Cnnn-Wri/CT01-Psa.docx) |  | [*Psalmi (+cli)*](Cnnn-Wri/C401-Psa.docx) † | [Ѱалти́рь](Cnnn-Wri/C601-Psa.docx) | [Psalms (+151)](Cnnn-Wri/C301-Psa.docx) | |
| [**Job**](Cnnn-Wri/C902-Job.pdf) | | [איוב](Cnnn-Wri/C102-Job.docx) | [**Job**](Cnnn-Wri/C502-Job.docx) | [*Ιωβ*](Cnnn-Wri/C202-Job.docx) | [Targum to Job](Cnnn-Wri/CT02-Job.docx) |  | [*Job*](Cnnn-Wri/C402-Job.docx) | [Кни́га І҆́ѡва](Cnnn-Wri/C602-Job.docx) | [Job](Cnnn-Wri/C302-Job.docx) | |
| [**Proverbs**](Cnnn-Wri/C903-Prv.pdf) | | [משלי](Cnnn-Wri/C103-Prv.docx) | [**Pr**](Cnnn-Wri/C503-Prv.docx)**v** | [*Παροιμιαι*](Cnnn-Wri/C203-Prv.docx) | [Tg. Proverbs](Cnnn-Wri/CT03-Prv.docx) |  | [*Proverbia*](Cnnn-Wri/C403-Prv.docx) | [При́тчей Соломѡ́нихъ](Cnnn-Wri/C603-Prv.docx) | [Proverbs](Cnnn-Wri/C303-Prv.docx) | |
| [**Ruth**](Cnnn-Wri/C904-Rth.pdf) | | [רות](Cnnn-Wri/C104-Rth.docx) | [**Rt**](Cnnn-Wri/C504-Rth.docx)**h** | [*Ρουθ*](Cnnn-Wri/C204-Rth.docx) | [Targum to Ruth](Cnnn-Wri/CT04-Rth.docx) |  | [*Ruth*](Cnnn-Wri/C404-Rth.docx) | [Кни́га Рꙋ́ѳь](Cnnn-Wri/C604-Rth.docx) | [Ruth](Cnnn-Wri/C304-Rth.docx) | |
| [**The Song of Songs**](Cnnn-Wri/C905-Sng.pdf) | | [שיר השירים](Cnnn-Wri/C105-Sng.docx) | [**Sng**](Cnnn-Wri/C505-Sng.docx) | [*Ασμα*](Cnnn-Wri/C205-Sng.docx) | [Tg. Canticles](Cnnn-Wri/CT05-Sng.docx) |  | [*Canticum Canticorum*](Cnnn-Wri/C405-Sng.docx) | [Пѣ́снь Пѣ́сней](Cnnn-Wri/C605-Sng.docx) | [Song of Solomon](Cnnn-Wri/C305-Sng.docx) | |
| [**Qoheleth**](Cnnn-Wri/C906-Qoh.pdf) | | [קוהלת](Cnnn-Wri/C106-Qoh.docx) | [**Qo**](Cnnn-Wri/C506-Qoh.docx)**h** | [*Εκκλησιαστης*](Cnnn-Wri/C206-Qoh.docx) | [Tg. Qoheleth](Cnnn-Wri/CT06-Qoh.docx) |  | [*Ecclesiastes*](Cnnn-Wri/C406-Qoh.docx) | [Є҆Кклесїа́ста](Cnnn-Wri/C606-Qoh.docx) | [Ecclesiastes](Cnnn-Wri/C306-Qoh.docx) | |
| [**Lamentations**](Cnnn-Wri/C907-Lam.pdf) | | [איכה](Cnnn-Wri/C107-Lam.docx) | [**Lam**](Cnnn-Wri/C507-Lam.docx) | [*Θρηνοι*](Cnnn-Wri/C207-Lam.docx) | [Tg. Lamentations](Cnnn-Wri/CT07-Lam.docx) |  | [*Lamentationes*](Cnnn-Wri/C407-Lam.docx) | [Пла́чь І҆Еремі́евъ](Cnnn-Wri/C607-Lam.docx) | [Lamentations](Cnnn-Wri/C307-Lam.docx) | |
| [**Esther**](Cnnn-Wri/C908-Est.pdf) | | [אסתר](Cnnn-Wri/C108-Est.docx) | [**Est**](Cnnn-Wri/C508-Est.docx) | [*Εσθηρ*](Cnnn-Wri/C208-Est.docx) | [Targum Rishon](Cnnn-Wri/CT08-Est.docx)[Targum Sheni](Cnnn-Wri/CT11-Sch.docx) |  | [*Esther*](Cnnn-Wri/C408-Est.docx) | [Кни́га Є҆Сѳи́рь](Cnnn-Wri/C608-Est.docx) | [Esther](Cnnn-Wri/C308-Est.docx) | |
| [**Daniel  (+Susanna+Bel)**](Cnnn-Wri/C909-Dan.pdf) | | [דנייאל](Cnnn-Wri/C109-Dan.docx) | [**Dan**](Cnnn-Wri/C509-Dan.docx) | [*Δανιηλ (+Σουσαννα+Βηλ)*](Cnnn-Wri/C209-Dan.docx) | [N/A](Cnnn-Wri/CT09-Dan.docx) |  | [*Daniel (+Susanna+Bel)*](Cnnn-Wri/C409-Dan.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Данїи́ла](Cnnn-Wri/C609-Dan.docx) | [Daniel (+Susanna+Bel)](Cnnn-Wri/C309-Dan.docx) | |
| [**1st Chronicles**](Cnnn-Wri/C910-1Ch.pdf) | | [דברי הימים א](Cnnn-Wri/C110-1Ch.docx) | [**1Ch**](Cnnn-Wri/C510-1Ch.docx) | [*Παραλειπομενων Αʹ*](Cnnn-Wri/C210-1Ch.docx) | [Targum on Chronicles](Cnnn-Wri/CT10-Chr.docx) |  | [*Paralipomenon I*](Cnnn-Wri/C410-1Ch.docx) | [Паралїпоме́нѡнъ А҃](Cnnn-Wri/C610-1Ch.docx) | [1Chronicles](Cnnn-Wri/C310-1Ch.docx) | |
| [**2nd Chronicles**](Cnnn-Wri/C011-2Ch.docx) | | [דברי הימים ב](Cnnn-Wri/C111-2Ch.docx) | [**2Ch**](Cnnn-Wri/C511-2Ch.docx) | [*Παραλειπομενων Βʹ*](Cnnn-Wri/C211-2Ch.docx) | [*Paralipomenon II*](Cnnn-Wri/C411-2Ch.docx) | [Паралїпоме́нѡнъ В҃](Cnnn-Wri/C611-2Ch.docx) | [2 Chronicles](Cnnn-Wri/C311-2Ch.docx) | |
| [**Ezra**](Cnnn-Wri/C912-Ezr.pdf) | | [עזרא](Cnnn-Wri/C112-Ezr.docx) | [**Ezr**](Cnnn-Wri/C512-Ezr.docx) | [*Εσδρας Βʹ 1-10*](Cnnn-Wri/C212-Ezr.docx)‡ | [N/A](Cnnn-Wri/CT12-Ezr.docx) |  | [*Liber Esdræ*](Cnnn-Wri/C412-Ezr.docx) | [Пе́рваѧ Є҆́здры](Cnnn-Wri/C612-Ezr.docx) | [Ezra](Cnnn-Wri/C312-Ezr.docx) | |
| [**Nehemiah**](Cnnn-Wri/C913-Neh.pdf) | | [נחמיה](Cnnn-Wri/C113-Neh.docx) | [**Ne**](Cnnn-Wri/C513-Neh.docx)**h** | [*Εσδρας Βʹ 11-23*](Cnnn-Wri/C213-Neh.docx)‡ | [N/A](Cnnn-Wri/CT13-Neh.docx) |  | [*Liber Nehemiæ*](Cnnn-Wri/C413-Neh.docx) | [Неемі́и](Cnnn-Wri/C613-Neh.docx) | [Nehemiah](Cnnn-Wri/C313-Neh.docx) | |
| ✡ | † The *Latin Vulgate* (transcribed by Michael Tweedale) does not include *Ps 151*, here taken from the Cursus Project.  ‡ In the *Septuagint* (transcription by Alfred Rahlfs), the two books of *Ezra* *& Nehemiah* comprise one book, “*Εσδρας Β*”. | | | | | | | | | **תנ"ך** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Η Καινή Διαθήκη*** | | **†** | **The New Testament** | | | | |
| **TheoDoor Files** [***Overview***](OverView.docx) | [**Greek New Testament**](Ynnn-Src/Y102-GNT.docx) ***(Nestle-Aland)*** | **Latin (Vulgate) *Michael Tweedale*** | |  | [**Church Slavonic**](Ynnn-Src/Y601-Slv.docx)[***(Elizabeth Bible)***](Ynnn-Src/Y601-Elz.pdf) | | **English (UK)** [***WEBBE***](Ynnn-Src/Y301-WEB.docx) |
| [**The Gospel According to Matthew**](Mnnn-Syn/M901-Mth.pdf) | [*Κατα Μαθθαιον*](Mnnn-Syn/M101-Mth.docx) | [*Evangelium secundum Matthæum*](Mnnn-Syn/M401-Mth.docx) | |  | [Ѿ Матѳе́а](Mnnn-Syn/M601-Mth.docx) | | [Matthew](Mnnn-Syn/M301-Mth.docx) |
| [**The Gospel According to Mark**](Mnnn-Syn/M902-Mrk.pdf) | [*Κατα Μαρκον*](Mnnn-Syn/M102-Mrk.docx) | [*Evangelium secundum Marcum*](Mnnn-Syn/M402-Mrk.docx) | |  | [Ѿ Ма́рка](Mnnn-Syn/M602-Mrk.docx) | | [Mark](Mnnn-Syn/M302-Mrk.docx) |
| [**The Gospel According to Luke**](Mnnn-Syn/M903-Luk.pdf) | [*Κατα Λουκαν*](Mnnn-Syn/M103-Luk.docx) | [*Evangelium secundum Lucam*](Mnnn-Syn/M403-Luk.docx) | |  | [Ѿ Лꙋкѝ](Mnnn-Syn/M603-Luk.docx) | | [Luke](Mnnn-Syn/M303-Luk.docx) |
| [**The Acts of the Apostles**](Mnnn-Syn/M904-Act.pdf) | [*Πραξεισ Αποστολων*](Mnnn-Syn/M104-Act.docx) | [*Actus Apostolorum*](Mnnn-Syn/M404-Act.docx) | |  | [Дѣѧ̑нїѧ Ст҃Ы́хъ А҆Пⷭ҇Лъ](Mnnn-Syn/M604-Act.docx) | | [Acts](Mnnn-Syn/M304-Act.docx) |
| Paul’s 1st Letter to the Thessalonians | [*Προσ Θεσσαλονικεισ Αʹ*](Nnnn-Pau/N101-1Th.docx) | [*Pauli ad Thessalonicenses I*](Nnnn-Pau/N401-1Th.docx) | |  | [Солꙋ́нѧнѡмъ А҃](Nnnn-Pau/N601-1Th.docx) | | [1 Thessalonians](Nnnn-Pau/N301-1Th.docx) |
| Paul’s 2nd Letter to the Thessalonians | [*Προσ Θεσσαλονικεισ Βʹ*](Nnnn-Pau/N102-2Th.docx) | [*Pauli ad Thessalonicenses II*](Nnnn-Pau/N402-2Th.docx) | |  | [Солꙋ́нѧнѡмъ](Nnnn-Pau/N602-2Th.docx) В҃ | | [2 Thessalonians](Nnnn-Pau/N302-2Th.docx) |
| [**Paul’s 1st Letter to the Corinthians**](Nnnn-Pau/N903-1Co.pdf) | [*Προσ Κορινθιουσ Αʹ*](Nnnn-Pau/N103-1Co.docx) | [*Pauli ad Corinthios I*](Nnnn-Pau/N403-1Co.docx) | |  | [Корі́нѳѧнѡмъ А҃](Nnnn-Pau/N603-1Co.docx) | | [1 Corinthians](Nnnn-Pau/N303-1Co.docx) |
| Paul’s 2nd Letter to the Corinthians | [*Προσ Κορινθιουσ Βʹ*](Nnnn-Pau/N104-2Co.docx) | [*Pauli ad Corinthios II*](Nnnn-Pau/N404-2Co.docx) | |  | [Корі́нѳѧнѡмъ В҃](Nnnn-Pau/N604-2Co.docx) | | [2 Corinthians](Nnnn-Pau/N304-2Co.docx) |
| Paul’s Letter to the Galatians | [*Προσ Γαλατασ*](Nnnn-Pau/N105-Gal.docx) | [*Pauli ad Galatas*](Nnnn-Pau/N405-Gal.docx) | |  | [Гала́тѡмъ](Nnnn-Pau/N605-Gal.docx) | | [Galatians](Nnnn-Pau/N305-Gal.docx) |
| [**Paul’s Letter to the Romans**](Nnnn-Pau/N906-Rom.pdf) | [*Προσ Ρωμαιουσ*](Nnnn-Pau/N106-Rom.docx) | [*Pauli ad Romanos*](Nnnn-Pau/N406-Rom.docx) | |  | [Ри́млѧнѡмъ](Nnnn-Pau/N606-Rom.docx) | | [Romans](Nnnn-Pau/N306-Rom.docx) |
| Paul’s Letter to the Philippians | [*Προσ Φιλιππησιουσ*](Nnnn-Pau/N107-Php.docx) | [*Pauli ad Philippenses*](Nnnn-Pau/N407-Php.docx) | |  | [Фїлїпписі́ємъ](Nnnn-Pau/N607-Php.docx) | | [Philippians](Nnnn-Pau/N307-Php.docx) |
| Paul’s Letter to the Ephesians | [*Προσ Εφεσιουσ*](Nnnn-Pau/N108-Eph.docx) | [*Pauli ad Ephesios*](Nnnn-Pau/N408-Eph.docx) | |  | [Є҆Фесе́ємъ](Nnnn-Pau/N608-Eph.docx) | | [Ephesians](Nnnn-Pau/N308-Eph.docx) |
| Paul’s Letter to the Colossians | [*Προσ Κολοσσαεισ*](Nnnn-Pau/N109-Col.docx) | [*Pauli ad Colossenses*](Nnnn-Pau/N409-Col.docx) | |  | [Колосса́ємъ](Nnnn-Pau/N609-Col.docx) | | [Colossians](Nnnn-Pau/N309-Col.docx) |
| Paul’s Letter to Philemon | [*Προσ Φιλημονα*](Nnnn-Pau/N110-Phm.docx) | [*Pauli ad Philemonem*](Nnnn-Pau/N410-Phm.docx) | |  | [Фїлимо́нꙋ](Nnnn-Pau/N610-Phm.docx) | | [Philemon](Nnnn-Pau/N310-Phm.docx) |
| Paul’s 1st Letter to Timothy | [*Προσ Τιμοθεον Αʹ*](Nnnn-Pau/N111-1Tm.docx) | [*Pauli ad Timotheum I*](Nnnn-Pau/N411-1Tm.docx) | |  | [Тїмоѳе́ю А҃](Nnnn-Pau/N611-1Tm.docx) | | [1 Timothy](Nnnn-Pau/N311-1Tm.docx) |
| Paul’s 2nd Letter to Timothy | [*Προσ Τιμοθεον Βʹ*](Nnnn-Pau/N112-2Tm.docx) | [*Pauli ad Timotheum II*](Nnnn-Pau/N412-2Tm.docx) | |  | [Тїмоѳе́ю В҃](Nnnn-Pau/N612-2Tm.docx) | | [2 Timothy](Nnnn-Pau/N312-2Tm.docx) |
| Paul’s Letter to Titus | [*Προσ Τιτον*](Nnnn-Pau/N113-Tit.docx) | [*Pauli ad Titum*](Nnnn-Pau/N413-Tit.docx) | |  | [Ті́тꙋ](Nnnn-Pau/N613-Tit.docx) | | [Titus](Nnnn-Pau/N313-Tit.docx) |
| **TheoDoor Files** [***Overview***](OverView.docx) | [**Greek New Testament**](Ynnn-Src/Y102-GNT.docx) ***(Nestle-Aland)*** | **Latin (Vulgate) *Michael Tweedale*** | |  | [**Church Slavonic**](Ynnn-Src/Y601-Slv.docx)[***(Elizabeth Bible)***](Ynnn-Src/Y601-Elz.pdf) | | **English (UK)** [***WEBBE***](Ynnn-Src/Y301-WEB.docx) |
| The Letter to the Hebrews | [*Προσ Εβραιουσ*](Onnn-Epi/O101-Heb.docx) | [*Pauli ad Hebræos*](Onnn-Epi/O401-Heb.docx) | |  | [Є҆Вре́ємъ](Onnn-Epi/O601-Heb.docx) | | [Hebrews](Onnn-Epi/O301-Heb.docx) |
| The Letter of James | [*Ιακωβου*](Onnn-Epi/O102-Jam.docx) | [*Epistola Catholica Jacobi*](Onnn-Epi/O402-Jam.docx) | |  | [І҆А́кѡвле](Onnn-Epi/O602-Jam.docx) | | [James](Onnn-Epi/O302-Jam.docx) |
| The 1st Letter of Peter | [*Πετρου Αʹ*](Onnn-Epi/O103-1Pt.docx) | [*Epistola Petri I*](Onnn-Epi/O403-1Pt.docx) | |  | [Петра̀ А҃](Onnn-Epi/O603-1Pt.docx) | | [1 Peter](Onnn-Epi/O303-1Pt.docx) |
| The 2nd Letter of Peter | [*Πετρου Βʹ*](Onnn-Epi/O104-2Pt.docx) | [*Epistola Petri II*](Onnn-Epi/O404-2Pt.docx) | |  | [Петра̀ В҃](Onnn-Epi/O604-2Pt.docx) | | [2 Peter](Onnn-Epi/O304-2Pt.docx) |
| The Letter of Jude | [*Ιουδα*](Onnn-Epi/O105-Jde.docx) | [*Epistola Catholica Judæ*](Onnn-Epi/O405-Jde.docx) | |  | [І҆ꙋ́дино](Onnn-Epi/O605-Jde.docx) | | [Jude](Onnn-Epi/O305-Jde.docx) |
| [**The Gospel According to John**](Pnnn-Jhn/P901-Jhn.pdf) ¶ | [*Κατα Ιωαννην*](Pnnn-Jhn/P101-Jhn.docx) | [*Evangelium secundum Joannem*](Pnnn-Jhn/P401-Jhn.docx) | |  | [Ѿ І҆Ѡа́нна](Pnnn-Jhn/P601-Jhn.docx) | | [John](Pnnn-Jhn/P301-Jhn.docx) |
| The 1st Letter of John | [*Ιωαννου Αʹ*](Pnnn-Jhn/P102-1Jn.docx) | [*Epistola Joannis I*](Pnnn-Jhn/P402-1Jn.docx) | |  | [І҆Ѡа́нна А҃](Pnnn-Jhn/P602-1Jn.docx) | | [1 John](Pnnn-Jhn/P302-1Jn.docx) |
| The 2nd Letter of John | [*Ιωαννου Βʹ*](Pnnn-Jhn/P103-2Jn.docx) | [*Epistola Joannis II*](Pnnn-Jhn/P403-2Jn.docx) | |  | [І҆Ѡа́нна В҃](Pnnn-Jhn/P603-2Jn.docx) | | [2 John](Pnnn-Jhn/P303-2Jn.docx) |
| The 3rd Letter of John | [*Ιωαννου Γʹ*](Pnnn-Jhn/P104-3Jn.docx) | [*Epistola Joannis III*](Pnnn-Jhn/P404-3Jn.docx) | |  | [І҆Ѡа́нна Г҃](Pnnn-Jhn/P604-3Jn.docx) | | [3 John](Pnnn-Jhn/P304-3Jn.docx) |
| The Revelation to John | [*Αποκαλυψισ Ιωαννου*](Pnnn-Jhn/P105-Rev.docx) | [*Apocalypsis B. Joannis Apostoli*](Pnnn-Jhn/P405-Rev.docx) | |  | [А҆Пока́лѷѱїсъ](Pnnn-Jhn/P605-Rev.docx) | | [Revelation](Pnnn-Jhn/P305-Rev.docx) |
| **¼** | ¶ On the location/ordering of the works of St John in this collection, see the [introduction to his Gospel](Pnnn-Jhn/P901-Jhn.pdf). | | | | |  | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Old Testament Deuterocanon/Metacanon (**and Related Apocrypha**)** | | | | | |
| **TheoDoor Files** [*Overview*](OverView.docx) | **Greek: *LXX* or** *Other MS* | **Latin: *Vulgate* or** *Other MS* | **Eastern Manuscript** *(Various)* | [**Church Slavonic**](Ynnn-Src/Y601-Slv.docx) [*(Elizabeth Bible)*](Ynnn-Src/Y601-Elz.pdf) | **English (UK)** *(*[WEBBE *or Others)*](Ynnn-Src/Y301-WEB.docx) |
| *I. ‘Wisdom Apocrypha’* | | | | | |
| [**Tobit**](Dnnn-Apo/D901-Tob.pdf) | [***Τωβιτ***](Dnnn-Apo/D201-Tob.docx) | [***Liber Tobiæ***](Dnnn-Apo/D401-Tob.docx) | *4Q 196–199 (Aramaic)   & 4Q 200 (Hebrew)* | [Кни́га Тѡві́та](Dnnn-Apo/D601-Tob.docx) | [Tobit](Dnnn-Apo/D301-Tob.docx) |
| [**Judith**](Dnnn-Apo/D902-Jdt.pdf) | [***Ιουδιθ***](Dnnn-Apo/D202-Jdt.docx) | [***Liber Judith***](Dnnn-Apo/D402-Jdt.docx) |  | [Кни́га І҆ꙋді́ѳъ](Dnnn-Apo/D602-Jdt.docx) | [Judith](Dnnn-Apo/D302-Jdt.docx) |
| [**Wisdom of Solomon**](Dnnn-Apo/D903-Wis.pdf) | [***Σοφια Σαλωμωνος***](Dnnn-Apo/D203-Wis.docx) | [***Liber Sapientiæ***](Dnnn-Apo/D303-Wis.docx) |  | [ПремⷣРости Соломѡ́ни](Dnnn-Apo/D603-Wis.docx) | [Wisdom of Solomon](Dnnn-Apo/D303-Wis.docx) |
| **Wisdom of Sirach** | [***Σοφια Σιραχ***](Dnnn-Apo/D204-Sir.docx) | [***Ecclesiasticus  Jesu, filii Sirach***](Dnnn-Apo/D404-Sir.docx) | ***Cairo Genizah*** *+ Masada + 2Q 18/11QPa (Hebrew)* | [ПремⷣРости Сїра́хова](Dnnn-Apo/D604-Sir.docx) | [Wisdom of Sirach](Dnnn-Apo/D304-Sir.docx) |
| [**Prayer of Manasseh**](Dnnn-Apo/D905-Man.pdf) | [***Προσευχὴ Μανασση***](Dnnn-Apo/D205-Man.docx) | [***Oratio Manasse***](Dnnn-Apo/D405-Man.docx) |  | [Моли́тва Манассі́и](Dnnn-Apo/D605-Man.docx) | [Prayer of Manasses](Dnnn-Apo/D305-Man.docx) |
| [Psalms of Solomon](Dnnn-Apo/D906-PoS.pdf) | [***Ψαλμοι Σολομωντος***](Dnnn-Apo/D206-PoS.docx) | [***—***](Dnnn-Apo/D406-PoS.docx) |  | [—](Dnnn-Apo/D606-PoS.docx) | [*Psalms of Solomon*](Dnnn-Apo/D306-PoS.docx) |
| *II. The Books of the Maccabees* | | | | | |
| [**1st Maccabees**](Ennn-Mac/E901-1Mc.pdf) | [***Μακκαβαιων Αʹ***](Ennn-Mac/E201-1Mc.docx) | [***Liber I Machabæorum***](Ennn-Mac/E401-1Mc.docx) |  | [Маккаве́йскаѧ А҃](Ennn-Mac/E601-1Mc.docx) | [First Maccabees](Ennn-Mac/E301-1Mc.docx) |
| [**2nd Maccabees**](Ennn-Mac/E902-2Mc.pdf) | [***Μακκαβαιων Βʹ***](Ennn-Mac/E202-2Mc.docx) | [***Liber II Machabæorum***](Ennn-Mac/E402-2Mc.docx) |  | [Маккаве́йскаѧ В҃](Ennn-Mac/E602-2Mc.docx) | [Second Maccabees](Ennn-Mac/E302-2Mc.docx) |
| [**3rd Maccabees**](Ennn-Mac/E903-3Mc.pdf) | [***Μακκαβαιων Γʹ***](Ennn-Mac/E203-3Mc.docx) | [*—*](Ennn-Mac/E403-3Mc.docx) |  | [Маккаве́йскаѧ Г҃](Ennn-Mac/E603-3Mc.docx) | [Third Maccabees](Ennn-Mac/E303-3Mc.docx) |
| [**4th Maccabees**](Ennn-Mac/E904-4Mc.pdf) | [***Μακκαβαιων Δʹ***](Ennn-Mac/E204-4Mc.docx) | [*—*](Ennn-Mac/E404-4Mc.docx) |  | [—](Ennn-Mac/E604-4Mc.docx) | [Fourth Maccabees](Ennn-Mac/E304-4Mc.docx) |
| 5th Maccabees | [*—*](Ennn-Mac/E205-5Mc.docx) | [*—*](Ennn-Mac/E405-5Mc.docx) | *London Polyglot (Arabic)* |  | [*Fifth Maccabees*](Ennn-Mac/E305-5Mc.docx) |
| *III. The ‘Baruch’ Books* | | | | | |
| **Baruch + Letter of Jeremiah** | [***Βαρουχ (+Επιστολη Ιερεμιου)***](Fnnn-Bar/F201-Bar.docx) | [***Prophetia Baruch***](file:///C:\TheoWork\Fnnn-Bar\F401-Bar.docx) |  | [Прⷪ҇Ро́ка Варꙋ́ха (+ Посла́нїе І҆Еремі́ино)](Fnnn-Bar/F601-Bar.docx) | [Baruch  (+Letter of Jeremiah)](Fnnn-Bar/F301-Bar.docx) |
| Syriac Apocalypse of Baruch | [*Papyrus Oxyrhynchus (Fragments)*](Fnnn-Bar/F202-SBa.docx) | [*Cyprian, Test. 3.29 (Fragment)*](Fnnn-Bar/F402-SBa.docx) | [*Codex Ambrosiana  (Syriac)*](Fnnn-Bar/F702-SBa.docx) |  | [*Syriac Apocalypse of Baruch*](Fnnn-Bar/F302-SBa.docx) |
| Greek Apocalypse of Baruch | [*Ἀποκάλυψις Βαροὺχ (B.L. Add. 10073)*](Fnnn-Bar/F203-GBa.docx) | [*—*](Fnnn-Bar/F403-GBa.docx) |  |  | [*Greek Apocalyse of Baruch*](Fnnn-Bar/F303-GBa.docx) |
| The Paralipomena of Jeremiah | [*Παραλειπομενα Ιερεμιου (Codex Sepulchri)*](Fnnn-Bar/F204-PaJ.docx) | [*—*](Fnnn-Bar/F404-PaJ.docx) | *4 Baruch (Ethiopic)* |  | [*Paraleipomena Jeremiou (CATSS)*](Fnnn-Bar/F304-PaJ.docx) |
| **TheoDoor Files** [*Overview*](OverView.docx) | **Greek: *LXX* or** *Other MS* | **Latin: *Vulgate* or** *Other MS* | **Eastern Manuscript** *(Various)* | [**Church Slavonic**](Ynnn-Src/Y601-Slv.docx) [*(Elizabeth Bible)*](Ynnn-Src/Y601-Elz.pdf) | **English (UK)** *(*[WEBBE *or Others)*](Ynnn-Src/Y301-WEB.docx) |
| *IV. The ‘Esdras’ Books* | | | | | |
| 1st Esdras | [***Εσδρας Αʹ***](Gnnn-Esd/G201-1Es.docx) | [***Liber Ezrae Tertius***](Gnnn-Esd/G401-1Es.docx) |  | [Втора́ѧ Є҆́здры](Gnnn-Esd/G601-1Es.docx) | [1 Esdras](Gnnn-Esd/G301-1Es.docx) |
| 2nd Esdras |  | [***Liber Ezrae Quartus***](Gnnn-Esd/G402-2Es.docx) |  | [Тре́тїѧ Є҆́здры](Gnnn-Esd/G602-2Es.docx) | [2 Esdras](Gnnn-Esd/G302-2Es.docx) |
| Apocalypse of Esdras |  |  |  |  |  |
| Vision of Esdras |  | *Visio beati Esdrae* |  |  | *The Vision of Ezra* |
| Apocalypse of Sedrach |  |  |  |  |  |
| *V. Ethiopic Metacanon (and associated books)* | | | | | |
| [Jubilees](file:///C:\Users\Azariah\Documents\TheoDoor\Hnnn-Ppe\H001-Jub.doc) | [*Greek Fragments*](Hnnn-Ppe/H201-Jub.docx) | [*Parvae Genesis*](Hnnn-Ppe/H401-Jub.docx) | [*<Ethiopic Text>*](Hnnn-Ppe/H701-Jub.docx) |  | [*Jubilees*](Hnnn-Ppe/H301-Jub.docx) |
| The ([1st) Book of Enoch](file:///C:\Users\Azariah\Documents\TheoDoor\Hnnn-Ppe\H002-1En.doc) | *Codices Panopolitanus & Vaticanus Papyrus Chester Beatty* | |  |  | [*1 Enoch*](file:///C:\TheoWork\Hnnn-Ppe\H302-1En.doc) |
| [*The Secrets of Enoch*](file:///C:\Users\Azariah\Documents\TheoDoor\Hnnn-Ppe\H003-2En.doc) |  |  |  |  | [*2 Enoch*](file:///C:\TheoWork\Hnnn-Ppe\H303-2En.doc) |
| Josippon |  |  | ספר יוסיפון |  |  |
| 1st Meqabyan ‡ |  |  |  |  |  |
| 2nd Meqabyan |  |  |  |  |  |
| 3rd Meqabyan |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  | ‡ Despite the similarity in names, the 3 *Books of Meqabyan* are *not* the same  works as the first three *Books of Maccabees*, as presented in the *Septuagint*. | | | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Non-Canonical Early Christian Writings** | | | | | | | |
| **TheoDoor Files** | | **Greek (or Latin) MSS** | | | **Eastern MSS** | **English (UK)** | |
| *I. Apostolic Fathers* | | | | | | | |
|  | | Kirsopp Lake, Editor (1912) | J.B. Lightfoot (1869) | |  | J.B. Lightfoot (1891) | |
| [**The 1st Letter of Clement**](Qnnn-Fth/Q901-1Cl.pdf) | | [*Κλήμεντος πρὸς Κορινθίους*](Qnnn-Fth/Q101-1Cl.docx) | [*Προς Κορινθιους*](Qnnn-Fth/Q201-1Cl.docx) | | *Coptic MSS* | [The First Epistle of Clement to the Corinthians](Qnnn-Fth/Q301-1Cl.docx) | |
| The 2nd Letter of Clement | | *Κλήμεντος Βʹ* | 2 Clement | |  | [An Ancient Homily](Qnnn-Fth/Q302-2Cl.docx) | |
| Ignatius to the Ephesians | | *Ιγνατιος Προσ Εφεσιουσ* | Ignatius to the Ephesians | |  | [The Epistle of Ignatius to the Ephesians](Qnnn-Fth/Q303-IEp.docx) | |
| Ignatius to the Magnesians | | *Ιγνατιος Προσ Μαγνησιουσ* | Ignatius to the Magnesians | |  | [The Epistle of Ignatius to the Magnesians](Qnnn-Fth/Q304-IMg.docx) | |
| Ignatius to the Trallians | | *Ιγνατιος Προσ Τραλλεσιουσ* | Ignatius to the Trallians | |  | [The Epistle of Ignatius to the Trallians](Qnnn-Fth/Q305-ITr.docx) | |
| Ignatius to the Romans | | *Ιγνατιος Προσ Ρωμαιουσ* | Ignatius to the Romans | |  | [The Epistle of Ignatius to the Romans](Qnnn-Fth/Q306-IRo.docx) | |
| Ignatius to the Philadelphians | | *Ιγνατιος Προσ Φιλαδελφιουσ* | Ignatius to the Philadelphians | |  | [The Epistle of Ignatius to the Philadelphians](Qnnn-Fth/Q307-IPh.docx) | |
| Ignatius to the Smyraeans | | *Ιγνατιος Προσ Σμυρνηιουσ* | Ignatius to the Smyrnaeans | |  | [The Epistle of Ignatius to the Smyrnaeans](Qnnn-Fth/Q308-ISm.docx) | |
| Ignatius to Polycarp | | *Ιγνατιος Προσ Πολυκαρπω* | Ignatius to Polycarp | |  | [The Epistle of Ignatius to Polycarp](Qnnn-Fth/Q309-IPy.docx) | |
| Polycarp to the Philippians | | *Πολυκαρπος Προσ Φιλιππησιουσ* | Polycarp to the Philippians | |  | [The Epistle of Polycarp](Qnnn-Fth/Q310-PPh.docx) | |
| The Martyrdom of Polycarp | | *Μαρτυριας Πολυκαρπου* | The Martyrdom of Polycarp | |  | [The Martyrdom of Polycarp](Qnnn-Fth/Q311-MPy.docx) | |
| The Didache | |  | Didache | |  | [The Didache](Qnnn-Fth/Q312-Did.docx) | |
| The Shepherd of Hermas | |  |  | |  | [The Shepherd of Hermas](Qnnn-Fth/Q313-SoH.docx) | |
| The Letter of Barnabas | |  | Barnabas | |  | [The Epistle of Barnabas](Qnnn-Fth/Q314-Brn.docx) | |
| The Epistle to Diognetus | |  | Diognetus | |  | [The Epistle to Diognetus](Qnnn-Fth/Q315-Dig.docx) | |
| **TheoDoor Files** | | **Greek (or Latin) MSS** | | **Eastern MSS** | | **English (UK)** | |
| *II. Apostolic Fathers (Auxiliary Works)* | | | | | | | |
| The Fragments of Papias | |  | |  | |  | |
| The Reliques of the Elders Preserved in Irenaeus | |  | |  | |  | |
| *III. Coptic Metalogos* | | | | | | | |
| [**The Gospel of Thomas**](Tnnn-Cml/T901-Tom.pdf) | | [*Κατα Θομασον (Papyrus Oxyrhynchus)*](Tnnn-Cml/T201-Tom.docx) | | [peuaggelion pkata ;wmac](Tnnn-Cml/T101-Tom.docx) | | [Scholars’ Translation](Tnnn-Cml/T301-Tom.docx) | |
| The Gospel of Philip | |  | |  | |  | |
| The Gospel of Truth | |  | |  | |  | |
|  | |  | |  | |  | |
| *X. Unclassified/Provisional* | | | | | | | |
| The Apocalypse of Peter | |  | |  | |  | |
| [Odes of Solomon](file:///C:\Users\Azariah\Documents\TheoDoor\Unnn-Mcp\U001-OoS.doc)**§** | |  | |  | |  | |
| *3rd Corinthians* | |  | |  | |  | |
|  | |  | |  | |  | |
|  | **§** This work is sometimes included among the Old Testament Pseudepigrapha. | | | | | |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Old Testament Pseudepigrapha** | | | | | |
| **TheoDoor Files** [***Overview***](OverView.docx) | **Available Greek/Latin Manuscripts**  ***(Mostly from OCP)*** | | **Eastern Manuscript** *(Hebrew/Syriac/Ethiopic)* |  | **English (UK) *(RH Charles)*** |
| *Alexandrian Pseudepigrapha* | | | | | |
| *The Testament of Abraham* | *Διαθήκη Ἀβραὰμ* | [*Testamentum Abrahae*](file:///C:\TheoWork\Innn-Ape\I401-TAb.docx) |  |  | *The Testament of Abraham* |
| *The Testament of Isaac* |  |  |  |  |  |
| *The Testament of Jacob* |  |  |  |  |  |
| *The Testament of the Twelve Patriarchs* |  |  |  |  |  |
| *The Testament of Job* |  |  |  |  |  |
| *The Assumtion of Moses* |  |  |  |  |  |
| *The Life of Adam and Eve* |  |  |  |  |  |
| *The Apocalypse of Abraham* |  |  |  |  |  |
| *The Ladder of jacob* |  |  |  |  |  |
| *Joseph and Aseneth* |  |  |  |  |  |
| *The Apocalypse of Elijah* |  |  |  |  |  |
| *The Apocalypse of Zephaniah* |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| *Unclassified/Provisional* | | | | | |
| *Aristeas the Exegete* **§** |  |  |  |  |  |
| *Aristobulus* |  |  |  |  |  |
| *Artapanus* |  |  |  |  |  |
| *Cleodemus Malchus* |  |  |  |  |  |
| *Eldad and Modad* |  |  |  |  |  |
| *Eupolemus* |  |  |  |  |  |
| *Ezekiel the Tragedian* |  |  |  |  |  |
| *The History of the Rechabites* |  |  |  |  |  |
| *Jannes and Jambres* |  |  |  |  |  |
| *The Lives of the Prophets* |  |  |  |  |  |
| *The Letter of Aristeas* |  |  |  |  |  |
| *Pseudo-Eupolemus* |  |  |  |  |  |
| *The Sibylline Oracles* |  |  |  |  |  |
| *Pseudo-Eupolemus* |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  | **§** From this point on, the inclusion and order of books is largely speculative. | | | |  |